

КУЛЬТУРА И ПИСЬМЕННОСТЬ

DOI: 10.31857/S086919080004473-7

АХМАД ЗАКИ – РОДОНАЧАЛЬНИК ПУНКТУАЦИИ
В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

© 2019

В. В. ВАСИЛЬЕВ

Института востоковедения РАН,
Юридический институт при Российском университете дружбы народов, г. Москва, Российская Федерация
ORCID ID: 0000-0003-2204-8964; ismivity@gmail.com

Резюме: Данная статья посвящена одному из крупнейших арабских просветителей начала XX в., Ахмаду Заки, и его труду «Пунктуация и знаки препинания в арабском языке». Данный труд явился своеобразным завершением горячей дискуссии, продолжавшейся в течение XIX в. в арабском мире, и послужил началом введения и разработки пунктуации как полноценной и неотъемлемой части арабского языка. Следует сказать, что, несмотря на то что знаки препинания и их правила были введены в арабском языке более ста лет тому назад, пунктуационное употребление не утвердившийся характер и по сей день. Данная тематика рассматривается в российской арабистике впервые, что показывает актуальность настоящего исследования.

Целью настоящей статьи является описание и анализ труда А. Заки «Пунктуация и знаки препинания в арабском языке». Статья разделена на три части. В первой части приводятся биографические данные этого арабского ученого для лучшего понимания того окружения, в котором сформировались его взгляды. Далее проводится разбор его труда. В последней части статьи анализируются влияние его сочинения на современников и дальнейшее осмысление пунктуационной системы, предпринятое последующими авторами. Статья построена на описательном и сравнительном методе. Она будет интересна тем, кто изучает арабский язык, историю арабского языкознания и пунктуацию как языковое явление.

Ключевые слова: пунктуация, арабская письменность, Ахмад Заки, арабская филология, арабская грамматика.

Для цитирования: Васильев В.В. Ахмад Заки – родоначальник пунктуации в арабском языке. Восток (Oriens). 2019. № 2. С. 202–211. DOI: 10.31857/S086919080004473-7

AHMAD ZAKI: THE FOUNDER OF ARABIC PUNCTUATION

Vitaly V. VASILYEV

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences,
RUDN Law Institute, Moscow, Russian Federation
ORCID ID: ; ismivity@gmail.com

Abstract: The presented paper deals with Ahmad Zaki, one of the leading Arabic illuminers of the early twentieth century, and his work “Punctuation and punctuation marks in the Arabic language”. This work marked the end of hot discussion, which continued in the Arab world during the 19th century, and became the first step for the introduction and development of punctuation as a full-fledged and inherent part of the Arabic language. It shall be stated that, although punctuation marks and its rules were adopted in the Arabic language more than 100 years ago, punctuation usage has not been fully estab-

lished till the present day. This topic is reviewed in Russia's Arabic studies for the first time, which shows the relevance of this study.

The purpose of this paper is to describe and analyze A. Zaki's work "Punctuation and punctuation marks in the Arabic language". The article is divided into three parts. The first part describes the biography of this Arab scholar for better understanding of the environment in which his views were shaped. The second part reviews A. Zaki's work. The last part analyzes the impact of his work on contemporaries and further insight into the punctuation system made by later authors. The research methodology rests on the comparative and descriptive approach. The presented research is intended for those who study the Arabic language, history of Arabic linguistics and punctuation as a linguistic phenomenon.

Keywords: Punctuation, Arabic writing, Aḥmad Zaki, Arabic philology, Arabic grammar.

For citation: Vasilyev V. V. Ahmad Zaki: the founder of Arabic punctuation. *Vostok (Oriens)*. 2019. No. 2. Pp. 202–211. DOI: 10.31857/S086919080004473-7

КРАТКАЯ БИОГРАФИЯ АХМАДА ЗАКИ

Ахмад Заки родился в 1867 г. в Александрии. В 1887 г. он окончил колледж административного управления и получил диплом по юриспруденции. После окончания колледжа он два года проработал корреспондентом в «Египетских известиях». В 1889 г. А. Заки поступил на службу сначала переводчиком, а потом главным секретарем при Совете министров, где проработал до выхода на пенсию в 1921 г. Однако свою публицистическую деятельность он продолжил и в последующие годы, когда опубликовал ряд статей, брошюр, посвященных арабской культуре, языку и политике.

Ахмад Заки посвятил всю свою жизнь двум увлечениям. Первое из них заключалось в сборе и коллекционировании арабских редких манускриптов и книг. На данном поприще у А. Заки был идейный друг – Ахмад Теймур. Они вместе старались приобрести редкое издание. Если не было возможности приобрести оригинал, находившийся, например, в Париже, Лондоне или Риме, то они запрашивали его фотографическую копию. В отличие от А. Теймура, А. Заки стремился напечатать приобретенные манускрипты в журналах и газетах, тем самым представив их широкому кругу читателей. А. Теймур, напротив, собрал большую коллекцию, оставшуюся полностью неизданной.

Второе его увлечение заключалось в переводе современных текстов по истории и географии с французского языка на арабский. А. Заки перевел Жюль Верна «Полет на Луну» и Виктора Гюго «Последний день приговоренного к смерти».

Следует упомянуть, что А. Заки принимал участие в заседаниях Академии арабского языка и международных востоковедческих конференциях, проходивших в Лондоне, Риме, Париже. Кроме того, он часто бывал в поездках по арабским странам, где встречался с видными деятелями и обменивался с ними идеями и мыслями. За свое стремление сохранить арабское наследие и популяризировать его среди своих современников он был прозван «шейхом арабизма».

ТРУД А. ЗАКИ «ПУНКТУАЦИЯ И ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ»

Ахмад Заки в 1916 г. издал труд «Пунктуация и знаки препинания в арабском языке». Данный труд являлся первым сочинением, в котором пунктуация официально признавалась частью арабского языка и приводились правила употребления знаков препинания. Составить данную работу А. Заки сподвигли слова министра просвещения того времени Ахмада Хишмата Паши:

«Ахмад Хишмат Паша указал мне на трудности чтения (вслух) арабского текста и попросил разработать способ расстановки знаков, которые бы помогали понять текст и разделить его на смысловые части таким образом, чтобы читатель мог варьировать тон во время чтения. Он подчеркнул, что термины, используемые для этих знаков, должны соответствовать арабской логике и основываться на правилах остановок в арабском языке» [Заки, 1987, с. 7].

До публикации своего труда А. Заки посетил Францию, где более детально познакомился с основами французской грамматики и, в частности, с ее пунктуационной системой. Это знакомство впоследствии оставило свой след в его работе. По возвращении из своего путешествия А. Заки издал литературное сочинение «Жизнь в Париже» (1900), в котором расставил пунктуационные знаки и дал краткое описание их функций. Предполагая, что его идеи могут быть встречены консервативными учеными негативно, А. Заки писал: «Я использовал новый стиль выражения, который не будет принят теми, кто привязан к старым письменным традициям. Поступая таким образом, они игнорируют развитие языка, которое происходит во всех других языках мира» [Заки, 2013, с. 227].

В своей книге «Пунктуация и знаки препинания в арабском языке» он раскрыл эту мысль более подробно, показав стадийность развития арабской письменности. А. Заки выделил четыре этапа, первый из которых заключался в разработке букв, не имевших диакритических точек и пробелов между словами, второй предусматривал отделение слов друг от друга пробелами, третий включал расстановку точек и огласовок над буквами, а четвертый подразумевал введение знаков остановок, которые тем не менее использовались только в кораническом тексте [Заки, 1987, с. 8–10]. Таким образом, он хотел показать, что пунктуация является следующим этапом становления арабского литературного языка и ни в коей мере не умаляет важность и «святость» его незабываемых законов.

В то же время следует сказать, что автор вышеуказанного сочинения видел в пунктуации не только новый этап развития арабской письменности, но и средство «сохранения» средневекового арабского письменного наследия. А. Заки, как уже говорилось выше, всю жизнь занимался издательской деятельностью арабских средневековых сочинений и популяризацией их среди современников, за что был прозван «шейхом арабизма». Однако данные сочинения были несколько сложны для чтения, поскольку читателю было тяжело сегментировать смысловые части из-за отсутствия разработанной системы графических указателей для смыслового деления текста. А. Заки полагал, что европейская пунктуационная система решит эту проблему. Для доказательства своей идеи он продемонстрировал фрагменты некоторых образцов классических произведений, вызывавших трудности во время чтения, и расставил в них знаки препинания. Например, А. Заки привел стихи поэта омейдского периода Фараздака:

Wa kullu rafīqay kullī rahlin waʿin humā
taʿāṭa-l-qanā qawmāhumā aḥawān

Дословный перевод этой строфы: «И каждый из двух спутников в каждом седле хотя они взялись за копыта их племена братья»¹.

Данное двустипение, как отмечает А. Заки, вызывает иногда разночтение из-за неправильного смыслового членения и приобретает следующее значение: «И каждый из двух спутников в каждом седле, если они взялись за копыта против какого-нибудь племени (вступили во вражду), то они – братья».

Если в этом двустипении поставить две запятые, выделяющие смысловые фрагменты, то проблема правильного понимания решается просто:

¹ Таким образом, в написании на арабском языке без пунктуационных знаков не совсем понятно, кто является братьями в данном случае – спутники или племена.

Wa kullu raḥīqay kullī rahlin, waʿin humā
taʾāṭa-l-qanā, qawmāhumā aḥawān

«И каждый из двух спутников в каждом седле, хотя они
Взялись за копьё, их племена братья»

Ахмад Заки настаивал, что текст Корана и хадисов не нуждается в европейских знаках пунктуации. Во-первых, в Коране уже существовали специальные знаки, указывавшие на обязательные, желательные и разрешенные остановки в тексте, а в хадисах имелись определенные метки для отделения слов Пророка от слов рассказчика. Во-вторых, в коранической и хадисоведческой традициях исторически сложилась система комментариев, помогавших «правильному» чтению и восприятию текста.

В своем сочинении Ахмад Заки впервые ввел в научный оборот особый термин для обозначения пунктуации – *tarqīm*, поскольку до этого он отсутствовал в арабском языке. Это новое понятие он объяснил следующим образом:

«Для данной процедуры я взял термин *tarqīm*, потому что он означает расставление знаков, меток, рисунков, использовавшихся как указатели на письме или во время вышивки ткани. От данного слова математики образовали новое *ar-raqm* (мн. ч. *al-'arqām*) «цифра, номер» для специальных знаков, использовавшихся для счета. Мы взяли данный термин, поскольку действия, обозначаемые им, схожи между собой и имеют одну природу» [Заки, 1987, с. 13].

В своей работе А. Заки дал названия знакам препинания и привел правила их употребления, проиллюстрировав способы их использования на примерах средневековых арабских сочинений. Названия были адаптированы и понятны арабскому читателю. Некоторые из них он снабдил специальными пояснениями. Например, запятой ученый дал название *aš-sawla*, объясняя этот термин следующим образом: «В арабском языке данное слово означает хвост скорпиона. Мы выбрали данное название, потому что знак похож на хвост скорпиона. По той же самой причине арабские астрономы использовали данное название для обозначения хвоста созвездия Скорпион» [Заки, 1987, с. 14].

Графику пунктуационных знаков А. Заки оставил европейскую, поскольку она была знакома арабскому читателю. В литературе, посвященной работе А. Заки, встречается мнение, что он привел в ней одиннадцать пунктуационных знаков. При прочтении его труда становится понятно, что знаков было двенадцать. А. Заки не выделил отдельно абзацный отступ в списке знаков препинания, однако приводил его в перечне правил. Таким образом, одиннадцать знаков соответствовали европейским пунктуационным знакам: абзацный отступ, точка, точка с запятой, запятая, вопросительный, восклицательный знаки, двоеточие, многоточие, тире, кавычки и скобки. Один знак был разработан самим Ахмадом Заки – запятая с двумя точками снизу (‘.‘).

Ахмад Заки разделил знаки препинания на три вида согласно их функциям: «разделяющие», «соединяющие», «интонационные и выделяющие цели высказывания».

«Разделяющие» знаки А. Заки дифференцировал следующим образом: первый тип – *al-qit‘a* (досл. «разрезание», «членение»); в него ученый включил абзац, функция которого заключалась в членении текста на крупные смысловые части, что можно соотносить с семантической функцией.

«Что касается членения, то оно является отделением фраз, объединенных друг с другом одним абсолютно отдельным специфическим назначением, от других фраз. Письменным знаком для каждого отдельного назначения является новая строка. Каждая новая строка должна вначале выделяться пробелом, равным размеру пальца» [Заки, 1987, с. 16].

Ахмад Заки выделял абзац как отдельный знак, возможно, поэтому, как отмечал Смирнов в своей работе «Синтаксис арабского языка», нередко в конце абзаца отсутствует точка [Смирнов, 1941, с. 174].

Объединения фраз такого типа в современной лингвистике принято называть сверхфразовым единством. Хотя Ахмад Заки не представил отдельного определения для фразы, однако отмечал ее как структуру выше предложения. Похожие идеи мы можем найти у отечественного языковеда А. М. Пешковского, который также выделял отдельную величину выше предложения, называя ее «интонационным единством» или «фразой», под которой понимал «всякий отрезок речи от одной раздельной паузы до другой, независимо от того, из скольких предложений состоит он» [Филиппов, 2006, с. 47].

Второй тип – *al-wuqūf* («остановка»), к которому А. Заки отнес такие знаки, как точка, точка с запятой и запятая. В данной категории А. Заки был вдохновлен античной идеей Аристофана Византийского, который выделил три вида паузы, как приводит автор в своем труде, используя французские названия: *point parfait* («точка сверху») – полная остановка; *sous-point* («точка снизу») – маленькая остановка; *point moyen* («точка в середине») – средняя остановка [Заки, 1987, с. 17]. Для обозначения пауз автор книги заимствовал термины, используемые для выделения пауз и остановок в Коране. Знаки остановок у А. Заки были определены следующим образом:

1. «Недостаточная остановка» (*al-waqf an-nāqis*). Запятая выполняет функцию знака, выражающего недостаточную остановку. Она указывает на паузу меньше одного дыхания и ставится в следующих случаях:

- между словами, соединенными сочинительной связью, если они представлены в небольшой фразе и выражают деление и классификацию чего-либо. Данное явление соответствует однородным членам в русском языке;
- между словами, соединенными сочинительной связью, даже в том случае, если они удлиняют фразу;
- между простыми короткими предложениями, соединенными сочинительной связью, даже в том случае, если каждое из них имеет отдельное независимое назначение;
- в сложноподчиненных предложениях: между придаточной условной частью и главным предложением; после клятвы и предложения, выражающего предмет клятвы;
- перед словами приложения, когда автор хочет обратить на них взгляд и внимание читателя; между двумя предложениями, связанными интонационно и одним смыслом. Второе предложение выступает в качестве атрибута первому либо описывает обстоятельства и условия для его совершения. Первое предложение больше по длине;
- для выделения вводных предложений.

2. «Достаточная остановка» (*al-waqf al-kāfi*). Представлена у Ахмада Заки точкой с запятой. В данной позиции разрешено делать остановку в одно дыхание. Данный знак ставится между двумя фразами, в которых имеется одна смысловая связь, но отсутствует грамматическая, а также в случае деления и детализации какой-либо темы, посредством чего может значительно или незначительно удлиняться речь. Он употребляется в следующих случаях:

- между предложениями, соединенными сочинительной связью, если их объединение обусловлено одной целью;
- перед словами, соединенными сочинительной связью, в которых выражается сравнение, деление, упорядочивание, уточнение, перечисление и т. п.;
- перед предложением, подтверждающим и поясняющим то, что было до него.

3. «Полная остановка» (*al-waqf at-tām*). Выражается на письме точкой, которая ставится в тех случаях, когда одно предложение не связано с другим ни синтаксической, ни смысловой связью. Разрешено сделать остановку больше одного дыхания.

Данную категорию знаков можно соотнести с синтаксико-семантической функцией пунктуации, разделяющей текст на предложения и показывающей отношения между

главным и подчиненным предложениями в сложном предложении, а также между однородными членами предложения в простом предложении.

К «соединяющим» знакам препинания А. Заки отнес запятую, которая должна использоваться в тех случаях, когда необходимо соединить несколько предложений для образования одной мысли, которую нельзя прервать и разделить в ходе повествования.

Третья группа – «интонационные и выделяющие цели высказывания», в которую автор включил следующие знаки пунктуации:

- вопросительный знак. Он ставится в конце вопросительных предложений вне зависимости от наличия в них вопросительного местоимения. Ахмад Заки выделил два вида вопроса: прямой и косвенный. В сложноподчиненных предложениях, если вопрос содержится в придаточной части, вопросительный знак в конце не ставится;
- восклицательный знак. Он употребляется в конце предложения, где автор выражает удивление, изумление, сожаление, предостережение, осуждение, даже в том случае, если предложение содержит вопрос, взывание и т. п.;
- кавычки. Они ставятся между предложениями или выражениями, передаваемыми дословно;
- двоеточие. Данный знак употребляется перед прямой речью и в цитатах; после или перед обобщающим словом; в позициях, когда хотят подчеркнуть важность выделительного дополнения или обстоятельства;
- многоточие. А. Заки выделил лишь одну функцию многоточия, а именно – указание пропуска в тексте. По-видимому, в то время для этой цели мог также использоваться небольшой отступ или пробел, так как А. Заки в своем труде выступает против этой практики, говоря, что при перепечатывании будут возникать затруднения и ошибки. Он не закрепил за многоточием функцию незаконченности высказывания;
- тире. Данный знак отделяет речь в диалоге. Он может также ставиться в начале и конце вводного предложения, если оно содержит одну или более одной запятой либо другое вводное предложение;
- скобки. Скобки ставятся при пояснительных словах или выражениях, на которые автор хочет обратить внимание читателя, либо в случае длинного вводного предложения, не имеющего смысловой связи с другими и включающего, в частности, большое количество запятых.

Вопросительный, восклицательный знаки и многоточие представляли собой интонационно-экспрессивную функцию пунктуации, кавычки, двоеточие и скобки – металингвистическую.

Учитывая специфику арабской письменной речи, отличной от европейской, А. Заки ввел дополнительный знак препинания. Данный знак состоял из запятой и двух точек внизу и назывался *aš-šawla al-manqūṭa* (‘.'). Он использовался в текстах, написанных рифмованной прозой (*aš-sāj*'), и ставился после слова, на которое падала рифма.

А. Заки осознавал, что основой расстановки пунктуационных знаков является не только интонация, но и грамматическое и смысловое членение текста, помогающее читателю лучше, быстрее и правильнее понять общую идею автора. Благодаря пунктуации автор может выразить в полной точности и ясности свои мысли, идеи, чувства, избегая избыточности текста, вызывающей скуку у читателя. В своем труде он дает новое видение предложению:

«Согласно этому положению, предложение с точки зрения пунктуации – это цепь слов, указывающая на часть общих идей, о которой мы говорили выше. В данном случае эта цепь приводит к пониманию временного независимого значения. В сущности, это значение является полноценным само по себе. В этой позиции необходимо поставить точку после данного предложения для разделения его с последующим предложением.

Правильнее сказать, таким образом писатель хотел указать на то, что часть мысли уже закончилась и требует от читателя остановиться немного, чтобы связать ум с тем, на что падает взгляд» [Заки, 1987, с. 34].

В своей работе А. Заки представил новое видение предложения, переосмыслив его посредством пунктуации и выделив критерии, отличные от тех, что диктовала ему средневековая арабская грамматическая традиция. В арабской грамматической традиции изначально не существовало понятия предложения, тождественного его трактовке в европейской традиции. В арабской традиции существовали отдельные понятия для предложения, одно из них обозначало предикативную единицу, другое – самостоятельное предложение [Шитов, 1985, с. 44]. Лишь с развитием синтаксиса эти понятия стали сближаться с европейским понятием предложения, но все-таки сохранялись различия [Фролов, 2006, с. 53]. В данном аспекте А. Заки еще больше сблизил традиционную точку зрения арабов на предложение с европейским подходом, выделив в нем смысловую и грамматическую связи.

Следует отметить, что теория А. Заки об отражении в предложении общей мысли, передаваемой частями, перекликается с концепцией его современницы, американской исследовательницы И. Най, которая писала, что «отдельные предложения сами по себе не являются законченными и независимыми единицами речевого произведения» [Филиппов, 2003, с. 44]. В каком-то смысле А. Заки предвосхищал идею Л. Теньера: «Однако в действительности речь не представляет собой изолированных фраз. Напротив, нормальной чаще всего является такая последовательность предложений, которая выражает ряд взаимосвязанных мыслей, образующих упорядоченное целое; такая последовательность служит для выражения, будь то устно или письменно, более или менее сложной мысли» [Филиппов, 2003, с. 43].

Что касается употребления пунктуационных знаков, то в своей книге Ахмад Заки предупреждал, что их чрезмерное количество может вызвать у читателя трудности с восприятием общей мысли автора. В то же время их игнорирование придает сложность смысловому членению письменной речи. Умение правильно использовать пунктуационные знаки показывает мастерство искусного писателя и редактора, а предлагаемые правила являются основой, которую они могут использовать, полагаясь на свой вкус.

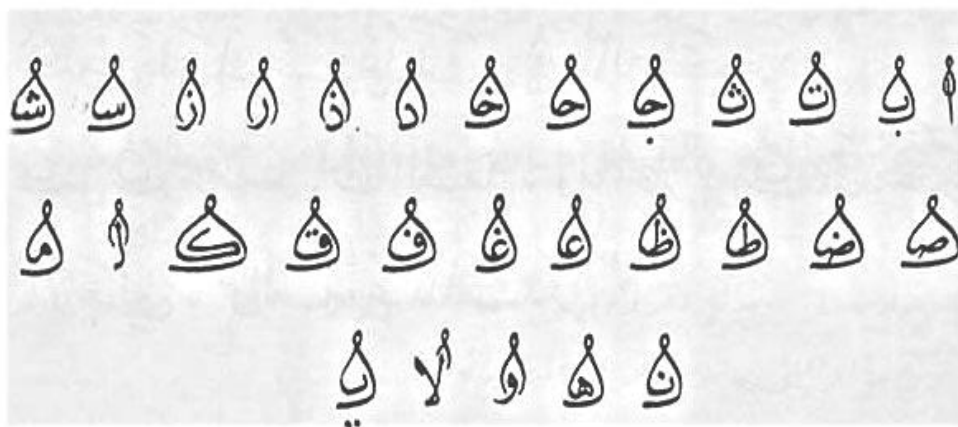
Работа А. Заки не содержала лингвистического описания уже действующей пунктуации, представленной в арабской прессе и литературе. Ее целью являлось изложение правил пунктуационного употребления, основываясь на пунктуационной системе европейских стран. Работа А. Заки представляет несомненную ценность, поскольку, с одной стороны, она стала первым трудом по пунктуации на арабском языке, а с другой – явилась попыткой автора переосмыслить классическую грамматическую традицию и выделить новые лингвистические критерии под воздействием пунктуационного членения текста.

ВЛИЯНИЕ ТРУДА АХМАДА ЗАКИ НА ПОЗДНЕЙШЕЕ РАЗВИТИЕ АРАБСКОЙ ПИСЬМЕННОЙ КУЛЬТУРЫ

В связи с тем что министр просвещения Хишмат Паша был снят со своей должности и назначен министром вакуфов, книга А. Заки не была распространена и утверждена в качестве учебного пособия для учебных заведений. В дальнейшем его дело продолжил ученик Абдулрауф Мисри, который в 1918 г. в Каире издал еще один справочник по пунктуации «Пунктуация и ритмика». К знакам препинания А. Заки он добавил «знак продолжения» (=), использовавшийся в сносках для указания переноса текста на следующую страницу, и «знак подобия» (/), использовавшийся в случае повторения слова при перечислении. Термин был перенят из торговых текстов [Абу Разн, 1939, с. 49].

Труд А. Заки вызвал резонанс среди египетской интеллигенции. Так, в 1929 г. Махмуд Ахмад Халиль выпустил книгу «На пути к арабскому языку», в которой он предлагал изменить термин *at-tarqīm* на *at-tawqīt*, объясняя это тем, что самой главной задачей знаков препинания является указание на время остановок, которые необходимо учитывать при чтении [Халиль, 1929, с. 10]. В 1931 г. министерство просвещения Египта издало брошюру о знаках препинания «Буквы “короны” и знаки препинания», в которой был введен специальный символ, писавшийся сверху букв и обозначающий, что данная буква является заглавной. Он назывался *ḥarf at-tāj* и был разработан каллиграфом Мухаммадом Махфузом в эпоху правления короля Фуада [Шаухан, 2001, с. 65]. Данное название переводится как «корона», таким образом, каллиграф назвал ее в честь короля. По форме этот знак являлся перевернутым «лям-алифом» – ٱ. Он использовался до революции 1952 г., после которой был отменен [Махмуд, 2016, с. 156].

Ниже представлено сочетание буквы со знаком *ḥarf at-tāj* [Ашур, 1936, с. 8]:



В целом можно резюмировать, что пунктуация в арабском языке до сих пор не утверждена и все еще находится в стадии разработки. Это подтверждает и тот факт, что в 2009 г. конференция Академии арабского языка в Дамаске издала брошюру, в которой впервые официально включила пунктуационные знаки в арабский язык [Махмуд, 2016, с. 158]. Об этом также свидетельствуют названия знаков препинаний, которые могут варьироваться в различных случаях, например, запятая может быть названа в разных источниках *aṣ-ṣawlat* («хвост скорпиона»), что указывает на ее вид, или *al-faṣīlat* («разделение»), что указывает на ее функцию.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Работа А. Заки «Пунктуация и знаки препинания в арабском языке» стала одним из ключевых этапов развития арабского языка. Впервые разрабатывается сам термин пунктуация и названия знаков препинаний. В данном ключе ученый пытался обратиться к собственной лингвистической традиции, перенимая европейскую систему и адаптировав пунктуацию для собственного языка. А. Заки пропустил идею о трех видах остановок Аристофана через призму уже разработанной теории остановок в арабском языкознании, используемой для коранического текста. С одной стороны, это позволило лучше раскрыть европейскую пунктуационную систему, а, с другой – стало обоснованием для введения ее в свой собственный язык.

Однако правила, приводимые А.Заки, не были адаптированы для арабского языка и не учитывали его особенностей. В то же самое время автор не рассмотрел уже имеющееся в его время пунктуационное употребление в арабоязычной периодике. Для него данный факт, стал лишь причиной для сохранения европейских форм знаков препинания. А. Заки не рассмотрел, насколько их графическая форма подходит для графики его собственного языка.

В то же время следует отметить, что пунктуационное употребление и сегодня нестабильно. Это вызвано определенными причинами, например стремлением сохранить синтаксис без изменений, а также саму структуру языка как языка Священного писания. Одним из таких примеров, иллюстрирующих «малоподвижность» арабского языка, является двойственное число, в речи мало или совсем не употребляемое, но сохраняющееся на письме и в качестве грамматической категории современного языка. В русском языке, например, данная грамматическая категория перестала употребляться. Последние исследования показывают, что пунктуация в арабском языке все еще находится в стадии развития и требует более детального изучения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Абу Разн. *Правильная орфография: Пунктуация и интонация*. Кудс: Ард аль-Мукаддас, 1939 (на араб. яз.).
- Abu Razn. al-I'mlāu' as-sahīh: at-Tarqīm wa-al-I'q āu'. Quds: 'Ard al-'muqaddas, 1939.
- Анвар Д. Ахмад Заки – «шейх арабизма». Биография, труды, взгляды. Каир: аль-Муассаса аль-Мисрийя аль-Амма ли-Таалиф, 1963 (на араб. яз.).
- Anvar D. Aḥmad Zakī al-mulaqqab bi-Ṣayḥ al-'urūba: ḥayātu-hū, 'ārā'u-hū, 'āfāru-hū. al-Qāhira: al-Muassasa al-Misryia al-Amma li-Taalif, 1963.
- Ашур А. *Буквы «короны» и знаки препинания: правила употребления*. Изд. 2. Каир: Изд-во министерства народного просвещения, 1936 (на араб. яз.).
- Ashur A. Huruf at-taj wa-'alāmātu- tarqīm: mauādi'u istia'māluhā. al-Qāhira: wizaratu-l-ma'ārif-i-l-u'mūmiyya, 1932. Ed.2
- Заки А. *Пунктуация и знаки препинания в арабском языке*. Бейрут: Дар башаир исламийя, 1987 (на араб. яз.).
- Zakī. A. at-Tarqīm wa-'alāmātu-hū fī 'l-luḡa al-'arabiyy. Beirut: Dar bashair islamiyya, 1987
- Заки А. *Жизнь в Париже*. Каир: Хандавийя, 2012 (на араб. яз.).
- Zakī A. ad-Dunyā fī Bārīs. al-Qāhira: Khandaviyya, 2012.
- Махмуд М. Эволюция знаков препинания в арабском языке. *Академия арабского языка*. Назарет, 2016. № 7. С. 151–215 (на араб. яз.).
- Mahmud M. at-Taṭawūru-istikhdami-l-āmāti- tarqīm fī 'l-luḡa al-'arabiyy//majma' l-luḡa al-'arabiyy. Nazaret. 2016. №7. p.151-215.
- Халиль М. *На пути к арабскому языку*. Александрия, 1929 (на араб. яз.).
- Khalil' M. Fi ṣabīl'i-l-luḡa al-'arabiyy. al-Iskandariyya, 1929.
- Семенов Д. В. *Синтаксис современного арабского литературного языка*. М.: Наука, 1941.
- Филиппов К. А. *Лингвистика текста. Курс лекции*. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2003.
- Фролов Д. В. К вопросу о понятии предложения в арабской грамматике. *Арабская филология: грамматика, стихосложение, корановедение: Статьи разных лет*. М.: Языки славянской культуры, 2006. С. 17–34.
- Шаухан А. *Путешествие арабской каллиграфии от химьяритской письменности... до современности*. Дамаск: Ассоциация арабских писателей, 2001 (на араб. яз.).
- Shaughan A. Rihla al-khaṭ al-'arabiyy min al-musnad 'ilya ... al-hadīth. Dimashq: 'ittihad al-kuttab al-'arab, 2001.
- Шитов Б. А. *Связь предложений в письменном монологическом тексте арабского литературного языка (в сопоставлении с русским)*. Канд. дисс. М., 1985.

REFERENCES

- Abu Razn. A correct spelling: punctuation and intonation. Kuds: Ard al'mukaddas, 1939 (in Arabic).
- Anvar D. Ahmad Zaki, a.k.a. the Dean of Arabism: His Life, His Opinions, His Legacy. Cairo: al'-Muassasa al'-Misryiia al'-Amma li-Ta'alif, 1963 (in Arabic).
- Ashur A. Letters of "crown" and punctuation marks: rules of usage. Ed. 2. Cairo: Publishing house of the Ministry of Public Education, 1936. (in Arabic)].
- Zaki, Ahmad. Punctuation and punctuation marks in the Arabic language. Beirut: Dar bashair isla-miia, 1987 (in Arabic).
- Zaki, Ahmad. Life in Paris. Cairo: Khandaviia, 2012 (in Arabic).
- Mahmud M. The evolution of punctuation marks in the Arabic language. *Academy of the Arabic Language*. Nazaret. 2016. № 7. P. 151–215 (in Arabic)].
- Khalil' M. On the path to the Arabic language. Alexandria, 1929 (in Arabic).
- Semenov D. V. The syntax of the modern Arabic language. Moscow: Nauka, 1941 (in Russian).
- Filippov K. A. Linguistics of text. Saint Petersburg: Izdatel'stvo Sankt-Peterburgskogo universiteta, 2003 (in Russian).
- Frolov D. V. The Notion of Sentence in the Arabic Grammar. The Arabic philology: grammar, prosody, Quranic studies. Moscow: Iazyki slavianskoi kul'tury, 2006. Pp. 17–34 (in Russian).
- Shaukhan A. Journey of the Arabic calligraphy from himyar script ... to the present. Damascus: Association of the Arabic writers, 2001 (in Arabic).
- Shitov B. A. Link of sentences in written monologic text of the Standard Arabic language (be contrast the Russian language) Kand. diss. Moscow, 1985 (in Russian).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

ВАСИЛЬЕВ Виталий Валентинович – аспирант Института востоковедения, ассистент преподавателя кафедры иностранных языков юридического института при РУДН, г. Москва, Россия.

Vitaly V. VASILYEV – Post-graduate Student of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Assistant Lecturer of the Department of Foreign Languages in the RUDN Law Institute, Moscow, Russia.